

本书特色

□ 《英汉互译实用教程》(A Practical Course in Translation Between English and Chinese) 无论是初版, 还是其他版本, 其编写初衷都是既可用做大学英语专业本科和专科翻译课教材, 又可适用于社会广大有志涉足翻译的自学者。考虑到大学课堂讲授的需要, 有些材料不宜编入教程; 考虑到社会上广大自学自考翻译者, 这一处理方法难免成了一大缺憾。出版此手册的主要目的, 就是要克服这一缺憾, 为大学校园内外修习和研习英汉互译之莘莘学子提供方便。

□ 此手册的内容, 自然是主要包括读者学习或应考需要的, 而《英汉互译实用教程》中又没有提供的材料, 如“翻译练笔材料”的译文、考试样题和“名家谈翻译”中的11位名家简介等。凡《英汉互译实用教程》中已经讲明的内容, 此手册不再涉及。《英汉互译实用教程》中的其他内容, 只要是读者依靠英汉互译学习必备常用工具书能自行解决的, 此手册亦不再涉及。

责任编辑: 叶玲利
责任校对: 刘 欣
版式设计: 支 笛
封面设计: 王荆强

ISBN 978-7-307-08677-7



9 787307 086777 >

定价: 13.00元

英汉互译实用教程 (第四版) 学习指导手册

**A Handbook for the Study of
A Practical Course in Translation
Between English and Chinese
(4th Edition)**

郭著章 编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实用教程(第四版)学习指导手册/郭著章编. —武汉:
武汉大学出版社, 2011. 5

ISBN 978-7-307-08677-7

I. 英… II. 郭… III. 英语—翻译—高等学校—教学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 064966 号

责任编辑:叶玲利 责任校对:刘欣 版式设计:支笛

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:通山金地印务有限公司

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 7.25 字数: 188 千字 插页: 1

版次: 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-08677-7/H · 772 定价: 13.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题,
请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

关于这本学习指导手册的出版，编者认为有必要对读者说明如下几点。

1. 《英汉互译实用教程》(*A Practical Course in Translation Between English and Chinese*) 无论是初版本还是其他版本，其编写初衷都是既可用做大学英语专业本科和专科翻译课教材，又适用于社会广大有志涉足翻译的自学者。考虑到大学课堂讲授的需要，有些材料不宜编入教程；但考虑到社会上广大自学自考翻译者，这一处理方法难免成了一大缺憾。出版此手册的主要目的，就是要克服这一缺憾，为大学校园内外修习和研习英汉互译之莘莘学子提供方便。

2. 此手册的内容，自然是主要包括读者学习或应考需要的，而《英汉互译实用教程》中又没有提供的材料，如《翻译练笔材料》的译文、考试样题和《名家谈翻译》中的 11 位名家简介等。凡《英汉互译实用教程》中已经讲明的内容，此手册不再涉及。《英汉互译实用教程》中的其他内容，只要是读者依靠英汉互译学习必备常用工具书能自行解决的，此手册亦不再涉及。

3. 第 2 条中所提及的必备常用工具书，根据笔者等人实际使用的情况，主要是指如下 12 种。

1) 《英汉大词典》(第二版)：陆谷孙主编，上海译文出版社出版。

2) 《21 世纪大英汉词典》：李华驹主编，中国人民大学出版

社出版。

3) 《新牛津英汉双解大词典》(*The New Oxford English-Chinese Dictionary*): 庄智象任编译出版委员会主任, 上海外语教育出版社出版。(英语原版名称为 *The New Oxford Dictionary of English*: 主编为 Judy Pearsall 等 4 人, 牛津大学出版社 2003 年出版。)

4) 《牛津高阶英汉双解词典》(*Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary*): 李北达编译, 商务印书馆、牛津大学出版社出版。(原版名称为 *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*): 原编者为 A. S. Hornby, 牛津大学出版社出版。

5) *Longman Dictionary of Contemporary English*(《朗文当代英语辞典》): Paul Procter 主编, Longman Group Limited 出版。

6) 《汉英大辞典》(第二版): 吴光华主编, 上海交通大学出版社出版。

7) 《新时代汉英大词典》: 吴景荣, 程镇球主编, 商务印书馆出版。

8) 《现代汉英词典》: 外语教学与研究出版社词典编辑室编, 外语教学与研究出版社出版。

9) 《辞海》(第六版): 夏征农, 陈至立主编, 上海辞书出版社出版。

10) 《英语姓名译名手册》: 辛华编, 商务印书馆出版。

11) 《世界地名译名手册》: 辛华编, 商务印书馆出版。

12) 《固有名词英语发音辞典》: 大塚高信, 寿岳文章, 菊野六夫共编, Sanseido Press 出版。

关于上述书目的几点说明:

1) 互联网与纸质出版物不能相互取代: 互联网上有许多网站, 如百度、谷歌, 等等, 可以提供大量信息, 而且快捷。但是它仍然代替不了书这种纸质出版物。比如前面列出的 12 种工具

书，其信息的权威性、系统性和广博性，在许多方面或意义上都优于互联网上的信息。它们在你的案头，在停电等情况下，仍然随时供你查阅，永远是你无声的良师益友。

2) 读者可能已经注意到，上述 12 种工具书后，都未列出出版时间。之所以如此，至少有如下一个主要原因：它们基本是英语界和英汉互译学界公认的好书和受欢迎的词典，多为畅销或一版再版和多次重印之书。比如第一、三、五、十和十一种。

3) 信息新而全。如第六版《辞海》首次印刷于 2010 年 4 月，第二版《英汉大辞典》等首次出版于 2007 年；吴光华主编的第二版《汉英大辞典》字数达 1 400 多万字，是目前国内所出同类词典中篇幅最大的；特别值得一提的是《21 世纪大英汉词典》的十大特色，即大而全，收词广泛，百科知识面广，科技词汇多，新词多，释义详尽，习语丰富，例证丰富，收纳同义词、反义词和词源年代。每一特色在其“前言”中都有详细说明。现举两例。第一个特色的详细说明是“第一，大而全。全书共 1 600 万字，2 450 页。本词典是语文兼百科性质的、理解兼用法型的、综合性的非节本英汉大型词典。它是我国在新世纪出版的第一部篇幅最大、收词最全、内容最新的单卷本英汉双语工具书”。再比如第五个特色，其说明更为详细，“第五，新词多。为适应经济全球化和我国加入世贸组织的新形势，我们着眼于世界文化发展的前沿，注重收录已成为国际通用语的英语新词语。本书收录了 20 世纪下半叶出现的数万条新词、新义、新习语、新搭配和新用法；收录了直至 20 世纪末和 21 世纪初的最新词语。本书反映了 20 世纪下半叶英语的发展，反映了已使英语成为当代杰出的世界语言的词汇发展变化，也反映了在科学技术（尤其是高新技术，特别是信息技术、计算机、网络）、商业、医学、艺术等所有领域的最新研究成果和信息，使词典内容凸显时代特色”。

读者朋友们，刻苦自学，善用工具书吧！若如是，您定能学好第四版《英汉互译实用教程》，在英汉互译领域取得可喜成就。

编 者

2011年3月1日

完稿于武汉大学珞珈山

目 录

一、本科生期末考试题目及答案 (上学期样题)	1
二、专科生期末考试题目及答案 (下学期样题)	9
三、翻译自学考试题目及答案	14
四、个别章节的两篇补充材料	31
(一) 语域与翻译	31
(二) 似韵在汉诗英译中的运用尝试	41
五、《名家谈翻译》中的名家简介	56
(一) 董乐山 (1924—)	56
(二) 范存忠 (1903—)	58
(三) 戈宝权 (1913—)	59
(四) 罗新璋 (1936—)	61
(五) 茅 盾 (1896—1981)	61
(六) 王宗炎 (1913—)	64
(七) 王佐良 (1916—)	65
(八) 萧 乾 (1910—)	66
(九) 江 枫 (1929—)	67
(十) 许 钧 (1954—)	71
(十一) 许渊冲 (1921—)	72
六、《翻译练笔材料》参考译文	75
(一) 英文短篇汉译	75
(二) 中文短篇英译	117

(三) 回译材料 (汉语原文)	143
七、几篇参考译文的参考资料	151
(一) 名译比较与评论	
——一次翻译讲评课	151
(二) 新鲜锐利 明白流畅	
——王佐良译《温泉胜地》赏析	162
(三) 评“美国总统林肯葛底斯堡演讲词”的译文	171
(四) 约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪总统就职演说最后七段	
原文及五种汉译	176
(五) 推敲领会, 择善而师	183
八、《欣赏、提高篇》有关资料 5 种	187
(一) 汉诗英译理论研究的重大突破——	
简介《汉诗英译论要》一书	187
(二) 关于《汉英对照〈千家诗〉》一书及其英译者	190
(三) 谈谈蒙书和《汉英对照蒙学精品》一书	191
(四) 《汉英对照蒙学精品》之英语序文	200
(五) 蒙学精品 10 种之评介 (选自《汉英对照	
蒙学精品》一书)	210

一、本科生期末考试题目及答案 (上学期样题)

时量：120 分钟 总分：100 分

题号	I	II	III	IV	V	总分	核分人
分数							

I. 对照下列原文及其译文或其中画底线部分, 找出翻译时所使用的主要翻译技巧**(增译法、分译法等 8 种常用的翻译技巧中的一种), 然后把你找出的一种翻译技巧用中文写在题后的括号中。本题共有 10 个小题, 每小题 2 分, 共 20 分。**

1. Since the first test of atomic bomb the world has learnt the atom can be split and its power can be used.

自从第一颗原子弹试验以来，全世界都已知道，原子可分裂，原子能可利用。

()

2. A national link-up of computers could mean that a large amount of information will be supplied to anyone who uses the system.

把全国的电脑连接起来意味着可以向任何使用该系统的人提供大量信息。

()

3. The oil of the world will have been used up, and man will be using the more convenient power obtained from the splitting of the atom.

全世界的石油将会用尽，人们将使用从原子分裂获得的这种更为方便的动力。

()

4. The People's Republic of China must be created by the blood and the work of all of us who believe in the future, who believe in man and his glorious man-made destiny.

中华人民共和国必须用我们大家的鲜血和工作来缔造。我们这些人相信未来，相信人们，相信人们能够掌握自己的命运——光辉灿烂的命运。

()

5. Africa is not kicking out Western imperialism in order to invite other new masters.

非洲踢出西方帝国主义并不是为了请进其他新的主人。

()

6. It was a keen disappointment that I had to postpone the visit which I had intended to pay to China in January.

我原打算在今年1月访问中国，后来又不得不推迟，这使我深感失望。

()

7. Out of all the glorious tales written about the U. S. revolution for independence from Britain the fact is hardly known that a black man was the first to die for American independence.

读遍关于美国为摆脱英国统治争取独立而进行革命的堂皇纪事，也不容易知道第一个为美国独立而牺牲的原来是黑人。

()

8. When it is dark in the east, it is light in the west; when things are dark in the south, there is still light in the north.

东方不亮西方亮，黑了南方有北方。

()

9. 三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang, the master mind.

()

10. The journey which has brought me to Peking has been a very long one. Long when measured in miles and in time.

我来北京的旅途是漫长的。用里程和时间衡量，它也是漫长的。

()

II. 根据下列每句的原文，用填空的办法完成其译文。每个空内只能填一个适当的词，而且这个词只能从“大零蛋、开刀、装聋作哑、千丝万缕、偷天换日、乱弹琴、平起平坐、蒙在鼓里、光杆司令和打入冷宫”这 10 个词中选取。每空 1 分，共 10 分。

1. What we were offered was a fat zero.

我们得到的是一个()。

2. He was, technically speaking, politically isolated by the Sadat regime.

严格说来，他在政治上已被萨达特政权()。

3. Alone Roosevelt could have accomplished little.

罗斯福要是()，他也不会有所作为。

4. Carter is shooting at oil now, but who will be next?

卡特现在正拿石油()，下一个目标是谁呢？

5. In the west, unknown to India, a parallel process had been

going on at the same time.

与此同时，在西段也发生了类似的过程，而印度(人)却()。

6. Tom was open now to charges of willful blindness.

这时人们指责汤姆()。

7. This class maintained manifold links with imperialism.

这个阶级同帝国主义有着()的联系。

8. Those officials had evidently come to think of their country as the equal of China, or even China's superior.

那些官员显然认为他们的国家应该同中国()，甚至要高出于中国一头。

9. Look here, old boy, no one is interested in your bloody appreciation.

老兄，听着，没有人对你那个()的意见感兴趣。

10. Have you ever read that substituted new edition of Archeson?

你读没读过那个()的艾奇逊的新版本？

III. 英译汉：此题共 5 个句子，每句 5 分，共 25 分。

1. Major's former teacher told him that as an English major he should read *Major Barbara*, one of the major plays by G. B. Shaw.

2. English is a language branch belonging to the West Germanic line of the Indo-European family.

3. No wonder the sight of it should send the memories of quite a number of people of the old generation back 36 years ago.

4. Accounts are given of huge mountains sinking, of former plains seen heaved aloft, of fires flashing out amid the ruin.

5. All graduates from the English Department of Hunan Institute of Science and Technology will not be appointed to do translation work.

IV. 汉译英：此题共 5 个句子，每句 5 分，共 25 分。

1. 翻译常用的八种技巧是重译法、增译法、减译法、词类转移法、词序调整法、分译法、语态变换法和正说反译、反说正译法。

2. 把英语专有名词译成汉语所用的三条规则是名从主人、标准汉音和约定俗成。

3. 毛泽东同志于 1893 年 12 月 26 日出生在湖南省湘潭县一个名叫韶山冲的小村庄。

4. 为了提高学术水平，我们需要的不是暖暖姝姝于一先生之言，而是要不断地努力学习。

5. 李明同志是在中国共产党十一届三中全会以后的改革开放时期入党的。

V. 难句翻译：此题共 2 句，每句 10 分，共 20 分。

1. Opponents of a proposed agreement with Japan to build the new generation FSX fighter plane have made a vigorous appeal to President George Bush, and a long debate at the White House has left Mr. Bush torn between differing views in the cabinet.

2. Thus it happened that when the new factories that were springing up required labour, tens of thousands of homeless and hungry agricultural workers, with their wives and children, were forced into the cities in search of work, any work, under any condition, that would keep them alive.

参考答案

- I. 1. 语态变换法
2. 语态变换法
3. 语态变换法
4. 分译法
5. 反说正译, 正说反译法
6. 词序调整法
7. 词类转移法
8. 省译法(减译法)
9. 增译法
10. 增译法

- II. 1. 大零蛋
2. 打入冷宫
3. 光杆司令
4. 开刀
5. 蒙在鼓里
6. 装聋作哑
7. 千丝万缕
8. 平起平坐
9. 乱弹琴
10. 偷天换日

III. 1. 梅杰以前的老师曾对他说过, 作为一名英语专业的学生, 他应该读读萧伯纳的主要剧作之一《巴巴拉少校》。

2. 英语是属于印欧语系西日耳曼语族的语支。

3. 难怪老一辈的许多人见了这个就会想到 36 年前的往事。

4. 大山沉陷，平原隆起，火焰喷射，周围是一片废墟，这些都有记载。

5. 湖南理工学院英文系的毕业生并非人人被分配去做翻译工作。

IV. 1. The eight techniques commonly used in translation are repetition, amplification, omission, conversion, inversion, division, the change of the voices and negation.

2. The three rules used in the Chinese translation of English proper names are to follow the pronunciation of the owners of proper names, use the standard pronunciation of the Chinese character, and adopt the established popular translated names.

3. Comrade Mao Zedong was born in a small village named Shaoshanchong in Xiangtan County, Hunan Province on December 26, 1893.

4. In order to heighten our academic level, what we need is not to be self-satisfied with what we've learnt from only one master but to study hard continuously.

5. Comrade Li Ming joined the Party in the new period of the reform and opening up after the Third Plenary Session of the Eleventh Central Committee of the Chinese Communist Party.

V. 1. 有人提议美国与日本签订协定，共同研制新一代 FSX 战斗机，另有人不赞成这么做，强烈要求乔治·布什总统做出决定。白宫开会进行了长时间的争论，但是内阁成员意见相左，布什先生很难定夺。

2. 于是，就出现了这样的情况，正当新工厂纷纷出现、需要劳动力的时候，成千上万无家可归、忍饥挨饿的从事农业的劳动者，携妻带儿，被迫流入城市；他们要找活干，不管什么活，

不讲什么条件，只要不让他们饿死就行。

关于阅卷评分的说明

1. 关于第一大题，学生的答案只要有道理或有根据，可以与参考答案不同。

2. 关于第二大题，若学生的答案不同于参考答案，应扣分。

3. 对于后三个大题，学生可以有不同的译文，只要其译文能够达到“忠实、通顺”标准，就可以得满分。对于又正确又有创造性的答案，阅卷者应给予适当奖励（指适当加分）。

4. 以大题为扣分单位。扣分范围包括英、汉语中的拼写和语法等错误。比如第五大题，若错误占参考答案的 30%，则应扣 6 分。